

# 俄罗斯本土汉语教师和学习者视角下在线词典大 БКРС 配例分析

——以虚词“一旦”为例

梁 雪

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心、国际文化教育学院, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 本文利用调查和统计等方法, 以虚词“一旦”为例, 分析在线词典大 БКРС 配例。立足于本土汉语教师和学习者用户视角, 从配例用词难度、语言信息等方面探讨了配例的适配性。研究表明, 大 БКРС 汉语配例文本难度远远高出使用者的汉语水平; 配例在对汉语虚词的句法、搭配等信息展示方面也存在一些问题。

**关键词:** 俄罗斯本土汉语教师和学习者; 大 БКРС; 配例

**中图分类号:** H356

**文献标识码:** A

## 1 引言

俄罗斯本土汉语教学资源建设是国际汉语教学资源建设与研究的一部分, 其中作为工具书的词典资源研究意义更大, “因为工具书的用途更大、规范化程度更高、影响更为深远。”(李泉 2012: 90) 随着全球学汉语人数的不断增加, “汉语学习词典作为服务于第二语言学习者学习汉语的辅助工具, 显得越来越重要”(尉晋焮等 2014: 71), 特别是对处于非目的语环境的本土汉语教师和学习者而言, “词典显得尤为重要, 不但学生学习需要, 教师备课也需要参考。”(章宜华 2011: 1)

研究表明, 俄罗斯本土汉语教师(以下简称为教师) 100% 使用汉语词典, 但常用在线词典大 БКРС 的教师最多(68.29%) (梁雪 2021a), 极个别的会用中国国内学者编纂的词典。同样, 90% 的俄罗斯本土汉语学习者(以下简称为学习者) 使用汉语词典, 且选择大 БКРС 的最多(39.39%), 几乎无人用中国国内学者编纂的词典(梁雪 2021b)。对于词典用户, “如果他们购买了在售的词典, 可能是出于喜欢并且发现这些词典很有用, 也可能是因为他们别无选择。”(贝朗 2001: 113) 大部分教师和学习者知道的词典不少于十种, 其中教师更是对中国出版的词典有所了解, 而大量用户倾向使用大 БКРС, 说明词典在释义、配例等方面吸引了用户, 故有必要对词典进行研究。

本文尝试立足于俄罗斯本土汉语教学, 以虚词“一旦”为例, 分析在线词典大 БКРС 的配例。

## 2 虚词配例的重要性

“一个外国学生如果掌握不好汉语虚词, 就不算掌握好了汉语”(马真 2002: 163),

但在对外汉语教学中，问题最多的是虚词方面的（陆俭明 2005），虚词是“外国学生学习汉语的难点”（李晓琪 2006：9），因为“虚词表示的是语法意义，很虚灵，很不容易把握”（陆俭明 2013：286）。

词典释义对虚词习得自然有帮助，往往是“词典的释义学生看懂了，但不会在释义的引导下理解句子、生成句子。”（郑定欧 2014：57）对学习汉语的外国人，词典“需要针对不同的词语给出具体的搭配例证”，因为他们学习的“主要难点在掌握词的细微差别、掌握搭配条件及表达习惯上，这些都不是简单地告诉汉语习得者名词可作主语、宾语，及物动词可以带宾语等一般的语法规则就可以达到习得目的。”（李晓琪等 1997：3）

配例“具有展示词义、特别是词语用法的独特作用”（刘川平 2009：80），理想的虚词配例不仅能提供明晰的语境，示范何时何地如何用某词，还能成为用户套用的模板及交际中可靠可用的语言材料，这对非汉语环境下的教师，尤其是学习者意义可能更大。其实，不仅词典专家、学者和教师，绝大多数学习者也已意识到了词典配例的重要性和必要性，很多学习者认为配例对词语的学习和使用有帮助，其中，认为“帮助非常大”的超过三成，认为“帮助很大”的超过四成。此外，八成使用词典的学习者表示会看词典配例，特别是单纯靠释义无法理解的虚词配例。

### 3 大 БКРС 配例的特点

配例选取考究。1) 形式多样：有短语例和句例，以句例为主，有单句、复句和语段。2) 来源广泛：有引例，如：一旦山陵崩。 --《战国策·赵策》；有自撰例和改写例。3) 内容丰富：既反映日常生活，又反映现当代文学和医学、科技等；4) 文化多元：涉及目的语汉语文化，如：有一种品行恶劣的人，他们总是耍花招，看风使舵，一旦败露便口喷毒汁；也涉及母语俄语文化，如：国有企业一旦私有化，合同问题就会像白苹果树上的烟一样消失。5) 语体<sup>1</sup>全面：涵盖正式语体和非正式语体，从口语中的随便体到书面语中的典雅体都有所提及。

配例排版较合理。按先后顺序，配例大体可分为：1) 位于各义项俄文释义之后的例证，此处例句长度适中、相对常用，且配有俄文翻译；2) 古代汉语引例；3) 当代汉语<sup>2</sup>例证及例证英文翻译；4) 多种语境下的当代汉语例证及例证俄文翻译。4 类例证中，将各义项相对常用的例子及俄文翻译排在最前，用户检索省时高效。古代汉语例证居中立，大量语段例证后置，作为释义的补充为用户提供了更大的选择和参考空间。

总体看来，大 БКРС 配例在选取、编排等方面考虑了用户需求，下文将详细分析虚词“一旦”的配例，希望可达管窥词典整体配例之效果。

## 4 虚词“一旦”配例分析

### 4.1 配例数量及体例分析

表 1 词典配例对比表

词典名称	配例数量（个）	配例形式	有无配例译文
大 БКРС	112	句例和短语例	有
现代汉语八百词	9	句例	无
现代汉语常用虚词词典	8	句例	无
商务馆学汉语词典	7	句例	无
汉语 8000 词词典	3	句例	无

作为网络在线词典，大 БКРС 提供了纸质词典无法比拟的海量例句。粗略统计，词典“一旦”例证 112 个<sup>3</sup>，其中非整句例 5 个。充足的例证是十分必要的，因为“能够说明问题的

好的词典例句为数极少。能给词典编纂者显示一个词的全部语义特征和整个使用范围（如该词多义，则至少某一个义项的使用范围）的单个例句则为数更少。通常的情况是需要较多的或很多的例句。”（兹古斯塔 1983：3）

如果词典能提供大量反映现实生活的例句，可以在一定程度上满足汉语学习者的要求，也能展示词语所依存的时代背景，增强读者对词义与使用的感悟力。（刘川平 2006）换言之，充足的例句可从多角度展示虚词用法，为用户析取词目的搭配、语体、语用等信息提供最大可能性，而这种可能是否可转化为现实则与例证文本的具体信息及用户的汉语水平等都有关系，因此配例的文本难度和语言信息是研究需要考察的两方面。

#### 4.2 配例用词难度分析

利用面向汉语作为第二语言教学文本难度评估的在线工具“汉语文本指难针”，在分析“一旦”的所有当代汉语配例后，得到如下数据。

图 1：难度等级报告图

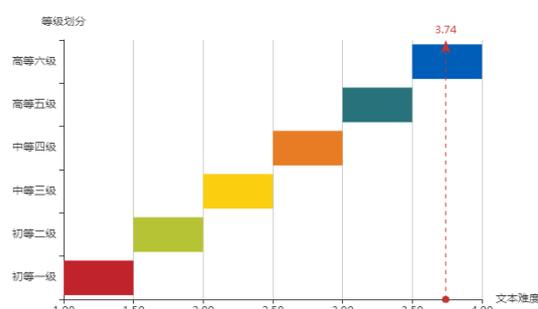


表 2：难度指标报告表

类别	量化指标
词汇难度	0.40
平均句长	24.43
最长句长	73
文本长度	4983
文本难度	3.74
等级划分	高等六级

表 3：HSK 词汇档案

词表	词数	词种数	分布 (%)	累计分布 (%)
一级	736	52	24.45	24.45
二级	273	49	9.07	33.52
三级	178	63	5.91	39.43
四级	170	97	5.65	45.08
五级	280	124	9.30	54.38
六级	136	105	4.52	58.90
超纲词	1237	742	41.10	100
总计	3010	1232	100	100

依表可知，配例文本难度为 3.74，难度等级已达到高等六级，即对应《国际汉语教学通用课程大纲》六级难度。例句用词难度：HSK 一级、二级词汇 33.52%，HSK 三级、四级词汇 11.56%，HSK 五级及以上词汇 54.92%，其中超纲词 41.10%。分析各级别词语的词种数，超纲词 742，HSK 六级词 105，两项合计达所有词语的 45.62%。而 HSK 三级以下词种数为 164 个，仅占全部词种数的 13.3%。如此高的词语难度，与学习者（包括个别教师）的汉语水平非常不“匹配”。据 2020 年 3 月远东联邦区参加汉语水平考试人数及级别，学习者汉语水平主要集中在 HSK 三级及三级以下（见下表）。

表 4：俄罗斯远东联邦区 2020 年 3 月 HSK 考试人数与报考级别统计表

考试级别	一级	二级	三级	四级	五级	六级
考试人数	177	90	177	117	38	8
百分比	29.159%	14.827%	29.159%	19.275%	6.26%	1.317%

参加考试的 607 人中，73.146% 的参考级别为三级及三级以下，这在很大程度上说明俄罗斯现有的学习者中，大部分汉语水平是接近或者低于三级的。比对用户水平和词典配例用词难度，显而易见，大 БКРС 难度达到高等六级的配例文本远远超出用户的汉语接受程度，因此于多数学习者而言，词典配例并不合适。

当然，词典配例提供的俄文译文（个别有英文译文）有助于学生对句意的把握。但只看配例译文并不能达到完全掌握词目词特别是虚词的目的，译文无法体现目的语在真正语境中的正确用法，脱离原文配例学习虚词并不可取。

### 4.3 配例语言信息分析

词典的“例证可以展示词目的词法、句法、搭配、内涵、问题和社会文化特征。”（章宜华、雍和明 2007：86）。配例对句法、搭配信息的展示是本文考察的重点。

#### 4.3.1 配例句式的典型性分析

关于“一旦”句的句式，彭小川、杨江（2006）指出其特征是：（非 p），一旦 p，q，即“一旦”用于前一小句，提出或假设某情况的出现，后一小句说明随之产生的结果，或面对此情况的做法、主张、希望。“非 p”是“一旦”句中语义上与“p”对立的一种预设，在语篇中以不用文字的形式出现为常。据此，我们分析词典前几项配例。

- [1]一旦出了差错，后果将会很严重。
- [2]你一旦开始一件任务，就必须把它完成。
- [3]一旦时机成熟
- [4]一旦失去信心，就甭想做好工作。
- [5]一旦抓住了主要矛盾，一切问题就迎刃而解。
- [6]一旦我病了，你来主持这个项目。

除例句[3]外，配例皆为“一旦 p，q”格式，所有例句都未体现“非 p”的预设条件。这样处理并不适合汉语非母语的词典用户，尽管“非 p”出现在汉语中常见。汉语母语者对“一旦”如何使用有着这天然的语感，甚至不言自明，但学习者缺乏汉语语感和必要的指导，词典若无任何有关“预设”的提示或明示，用户无法知道词语“一旦”隐含的非 p，自然也很难正确得体的运用。

#### 4.3.2 配例的实用性分析

对汉语学习词典而言，配例实用首先应有可读性。而可读性涉及：一、是否有辅助汉字认读的拼音。二、用词难度是否适中。教师和学习者认为，学汉语的最大障碍是汉字。无拼音，教师和学习者很难正确、完整地阅读词典的汉语配例。大 БКРС 例句没有拼音，这大大增加了教师和学习者阅读例文的难度。另外，由于教师和学习者汉语水平有限，配例用词难度过高（见 4.2），其中有大量的 HSK5 级、HSK6 级和超纲词，必然大大降低了文本可读性和可理解性，削弱了配例的效能。

其次，配例使用应反映生活化的内容。调查显示，教师和学习者希望汉语学习词典例证能反映日常生活，特别是学生生活；希望例句可在交际中直接运用。大 БКРС 在这方面还尚未能达到用户的预期。以下文词典中的例证为例：

- [1]一旦时机成熟
- [2]一旦失去信心，就甭想做好工作。
- [3]一旦抓住了主要矛盾，一切问题就迎刃而解。
- [4]一旦我病了，你来主持这个项目。
- [5]一旦胸腺受害，就会降低抗癌能力，就容易得癌症。
- [6]一旦山陵崩。——《战国策·赵策》
- [7]一旦为将。——汉·刘向《列女传》

[8]一旦不能有(指一旦国家灭亡不能占有这些珍宝)。——唐·杜牧《阿房宫赋》

以上 8 例, 只有例[4]相对理想。例[1]不是整句, 未体现“一旦”句的句式特征和典型用法, 属于低效或无效例证; 例[2]比较贴近日常生活, 但“甬”为 HSK 六级词汇, 理解难度较大。例[3]中的“矛盾”“迎刃而解”为高难度词, 且句子内容并不贴近日常生活; 例[5]为医学用语, 例[6]—[7]为古代汉语, 对大多数教师和学习者而言晦涩难懂, 亦在交际中无法使用。而纵观词典中的 100 多条例证, 多数都存在实用性不强的问题。

## 5 结语与反思

通过分析可知, 大 БКРС 的汉语例证确有诸多优势, 如: 数量远远超出一般的汉语词典; 例证文本反映的内容、体裁及文化等较多元; 例证提供的俄文翻译更加契合俄罗斯本土汉语教师和学习者的用户需求。但同时, 大 БКРС 的配例也存在例文用词难度过大、例证实用性低、典型句式或典型语境呈现不理想等问题。

实际上, 俄罗斯本土汉语教师和学习者也承认大 БКРС 的很多配例他们看不懂, 但却依然选择这部词典, 这不得不让人反思。诚然, 这与在线辞书收词量大、查询方便、更新及时、编用互动等有关(张相明 2011), 但更为重要的是, 我们目前普适化的汉语学习词典缺乏国别针对性, 让本土汉语教师和学习者想用却不能用。

随着全球学习中文人数的与日俱增及汉语纳入国民教育体系, 对汉语/母语对应的教学材料和词典等工具书之需求亦愈显迫切(顾安达、孟素 2005)。而面向单一母语背景学习者的国别化工具书的编纂则显得动作迟缓, 这是非常令人遗憾的, 应当重视使用者的母语背景, 实现国别化(张博 2007)。

## 附注

- 1 关于语体, 参看冯胜利《论汉语书面正式语体的特征与教学》, 世界汉语教学, 2006(4), 98—106.
- 2 关于当代汉语, 参看游汝杰《汉语研究的当代观和全球观》, 语言战略研究, 2021(3), 86—96.
- 3 统计时删去了重复例句。

## 参考文献

- [1]顾安达, 孟素. 《简易汉德学生词典》的概念及构成[A]. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集[C]. 香港: 香港城市大学出版社, 2005.
- [2][法]贝朗. 现代词典学入门[M]. 张柏然导读. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [3][捷]拉迪斯拉夫·兹古斯塔主编. 词典学概论[M]. 林书武, 宁桀, 冯加方, 卫志强, 周绍珩译, 胡明扬校. 北京: 商务印书馆, 1983.
- [4]李泉. 国际汉语教学辞书编撰新创获——《汉语教与学词典》评介[A]. 对外汉语研究(八)[C]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- [5]李晓琪等编. 汉语常用词用法词典[Z]. 北京: 北京大学出版社, 1997.
- [6]李晓琪. 外向型汉语学习词典编撰探索[A]. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集(二)[C]. 北京: 中国社会科学出版社, 2006.
- [7]梁雪. 资源建设视角下本土教师汉语学习词典应用分析——基于俄罗斯远东联邦区的个案调查[J]. 世界华文教育, 2021a(2).
- [8]梁雪. 基于资源建设的俄罗斯本土汉语学习词典使用与需求调查[J]. 黑龙江教育, 2021b(9).
- [9]刘川平. 汉语学习词典用例的若干关系[A]. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集(二)[C]. 北京: 中国社

- 会科学出版社, 2006.
- [10]刘川平. 对外汉语学习词典用例效度的若干关系[J]. 汉语学习, 2009(5).
- [11]陆俭明. 汉语教员应有的意识[J]. 世界汉语教学, 2005(3).
- [12]陆俭明. 现代汉语语法研究教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [13]马 真. 在对外汉语虚词教学中要重视比较的方法[A]. 汉语口语与书面语教学——2002 年国际汉语教学学术研讨会论文集[C]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [14]彭小川, 杨 江. 说“一旦”[J]. 世界汉语教学, 2006 (1) .
- [15]尉晋焮, 安华林. 外向型汉语学习词典编纂与研究综述[J]. 广东海洋大学学报, 2014(5).
- [16]张 博. 国别化工具书编纂亟待跟进[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2007(6).
- [17]张相明. 数字化时代国外辞书编纂指导研究探微[J]. 出版发行研究, 2011(11).
- [18]章宜华. 基于用户认知视角的对外汉语词典释义研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.4.
- [19]章宜华, 雍和明. 当代词典学[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [20]郑定欧. 对国际汉语学习词典的再认识[J]. 国际汉语教学研究, 2014(1).

## Analysis of Examples in 大 *БКРС* from the Perspective of Local Chinese Teachers and Learners in Russia

——Taking the Functional Word “yidan” as an Example

Liang Xue

(Institute of International Culture and Education of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** This article uses surveys and statistic methods and takes the function word "yidan" as an example to analyze the examples in the online dictionary 大 *БКРС*. Based on the perspective of local Chinese teachers and learners, this paper discusses the adaptability of examples from the aspects of difficulty of words and language information. Studies have shown that the difficulty level of the Chinese examples in 大 *БКРС* is much higher than that of the user's Chinese level; the examples also have some problems in the display of information such as the syntax and collocation of Chinese function words.

**Key words:** local Chinese teachers and learners in Russia; 大 *БКРС*; examples; “yidan”

**基金项目:** 本文系黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“面向俄罗斯的汉语学习词典常用虚词配例研究”(18YYE708)的阶段性研究成果。

**作者简介:** 梁雪(1983—), 女, 硕士, 黑龙江大学国际文化教育学院讲师, 研究方向: 汉语国际教育。

**收稿日期:** 2021-09-13

**[责任编辑: 张春新]**